

Анализ функциональности переводных терминов на якутском языке

Л. Е. Манчурина, А. Д. Максимова

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

E-mail: manchurinale@mail.ru

Аннотация. В статье анализируется функциональность 8 переводных терминов на якутском языке, внесенных на утверждение в терминологическую комиссию языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия) в период с 2023 по 2024 гг. Актуальность исследования определяется со всевозрастающей необходимостью в разработке терминов на якутском языке в связи с расширением сферы функционирования якутского языка как одного из государственных языков республики во все сферы общественной жизни. Цель статьи: унификация русско-якутского перевода отраслевых терминов путем проведения анализа функциональности переводных терминов на якутском языке. В разработке методологии анализа основывались на схемы анализов переводных терминов, предложенных Л. А. Афанасьевым-Тэрисом и Г. Г. Торотовым, также опирались на общепринятых в отечественном терминоведении требованиям к терминам. В результате исследования была апробирована следующая схема анализа функциональности переводного термина: 1) определение сферы функционирования термина; 2) изучение истории происхождения термина; 3) морфологический разбор нового термина по составу; 4) изучение лексико-семантического значения корня нового термина, используя существующие источники; 5) экспериментальный анализ нового термина в составе словосочетаний. Из предложенных терминологических неологизмов функциональными являются термины *дьаһабыл* 'административный', *сананы киллэри* 'инновация', *урамны* 'искусство', *туһээн* 'налог', *барыллаан куоластааһын* 'праймериз', терминологические неологизмы *ньургун* в значении 'герой', *кыһалба* в значении 'проблема' и *дойдумсах* в значении 'патриот', которые нуждаются в поиске других вариантов перевода на якутский язык. Якутский вариант *дойдуһа киһи* термина 'патриот' при определенных условиях может войти в лексико-семантическую систему якутского языка.

Ключевые слова: термин, терминологический неологизм, унификация, анализ, якутский язык, государственный язык, русско-якутский перевод, функциональный аналог, приемы перевода.

Для цитирования: Манчурина Л. Е., Максимова А. Д. Анализ функциональности переводных терминов на якутском языке. *Алтаистика. Altaistics*. 2024, № 4 (15), С. 23-36. DOI 10.25587/2782-6627-2024-4-23-36

Исследования выполнены в рамках Государственной программы «Сохранение и развитие государственных и официальных языков в Республике Саха (Якутия)», проект «Создание методических рекомендаций перевода на язык саха шаблонов документов, вывесок, устных оповещений» – 2024 г.

МАНЧУРИНА Лидия Егоровна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: manchurinale@mail.ru

MANCHURINA Lidiya Egorovna – Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

МАКСИМОВА Анна Дмитриевна – специалист по учебно методической работе 1 категории, ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова».

E-mail: maksimova.a.d@mail.ru

MAKSIMOVA Anna Dmitrievna – Specialist in educational and methodical work, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia.

An analysis of the functionality of translation terms in the Yakut language

L. E. Manchurina, A. D. Maksimova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

E-mail: manchurinale@mail.ru

Abstract. The article analyzes the functionality of 8 translated terms in the Yakut language submitted for approval to the terminological commission of the Sakha language under the Government of the Sakha Republic (Yakutia) in the period from 2023 to 2024. The relevance of the research is determined by the increasing need to develop terms in the Yakut language in connection with the expansion of the sphere of functioning of the Yakut language, as one of the official languages of the republic, in all spheres of public life. The purpose of the article is to unify the Russian-Yakut translation of industry terms by analyzing the functionality of translated terms in the Yakut language. In the development of the analysis methodology, they were based on the analysis schemes of translated terms proposed by L.A. Afanasyev-Teris and G.G. Torotoev, and also relied on the generally accepted requirements for terms in Russian terminology. As a result of the study, a scheme for analyzing the functionality of a translated term was approved: 1) definition of the scope of the term; 2) study of the history of the origin of the term; 3) morphological analysis of the new term by composition; 4) study of the lexical and semantic meaning of the root of the new term using existing sources; 5) experimental analysis of the new term as part of phrases. Of the proposed terminological neologisms, the functional terms are *dahabyl* 'administrative', *sangany killarii* 'innovation', *uramny* 'art', *tuheen* 'tax', *barillaan kuolastaahyn* 'primaries', terminological neologisms *nyurgun* meaning 'hero', *kyhalgha* meaning 'problem' and *doydumsakh* meaning 'patriot' need to find other translation options into the Yakut language. The Yakut version *doyduha kihi* of the term "patriot" can, under certain conditions, enter the lexical and semantic system of the Yakut language.

Keywords: term, terminological neologism, unification, analysis, Yakut language, state language, Russian-Yakut translation, functional analogue, translation techniques.

For citation: Manchurina L. E., Maksimova A. D. An analysis of the functionality of translation terms in the Yakut language. *Altaistics*. 2024, No 4 (15), Pp. 23-36. DOI 10.25587/2782-6627-2024-4-23-36

The research was carried out within the framework of the State Program "Preservation and development of state and official languages in the Sakha Republic (Yakutia)", the project "Creation of methodological recommendations for translating document templates, signage, and oral notifications into the Sakha language", 2024.

Введение

В последнее время в научном и общественно-политическом сообществе Республики Саха (Якутия) идет тенденция усиления терминотворческой работы на якутском языке. Терминотворческая работа обусловлена возрастающей производственной необходимостью в русско-якутском переводе текстов документов общественно-политической тематики в республике после принятия Конституционного Закона РС (Я), предусматривающего внесение законопроектов республики с 1 января 2023 г. на двух государственных языках республики – русском и якутском. В связи с этим возникают вариантные переводы терминов, используются разные способы терминообразования, что дает возможность выбора более оптимального способа передачи русскоязычного термина на якутском языке. В выборе оптимального варианта перевода термина на якутском языке предпочтение все более отдается трансформационному переводу терминов с использованием собственных ресурсов родного языка. В данное время лингвисты-переводчики кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов СВ РФ СВФУ совместно с научными сотрудниками Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН занимаются разработкой терминов, используя трансформационные способы перевода. Под трансформационным переводом мы понима-

ем передачу «изначального смысла при помощи лексических и / или синтаксических изменений первичной структуры термина», [1, с. 44], т. е. трансформационный способ перевода термина – это та же лексическая замена с использованием эквивалента либо аналога.

В своем исследовании мы проводим анализ терминов, внесенных на утверждение в «Республиканскую комиссию по терминологии языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия)». Комиссия утверждена распоряжением Правительства РС (Я) от 6 июня 2023 г. № 454-р «О создании республиканской комиссии по терминологии языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия)» (с изменениями и дополнениями) [2].

Для проведения анализа основываемся на принципах разработки якутских терминов отдела терминологии Института гуманитарных исследований, опубликованных в 1995 г. в сборнике научных трудов «Сахалыы тирэминнэ оноруу» (Вопросы якутской терминологии) [3]. В первом сборнике, посвященном вопросам якутской терминологии, сотрудниками отдела якутской терминологии были предложены 10 принципов терминотворческой работы, основным посылом которых является принцип приоритетности родного языка [3]. Приоритетность родного якутского языка предполагает использование трансформационного способа перевода, который рассматривается нами как один из оптимальных способов расширения сферы функционирования якутского языка, минимизируя беспереводное заимствование терминов с русского и с других международных языков посредством русского языка.

Л. А. Афанасьев – кандидат филологических наук, якутский публицист, тенгритед, плодотворно работавший в 1990-х гг., разработал свою систему оценки терминов [3]. Система критериев оценки терминов, предложенная Л. А. Афанасьевым-Тэрисом, состоит из трех частей: 1) оценка возможности применения трансформационного способа перевода к заимствованному термину; 2) оценка возможности применения транскрипции к заимствованному термину и 3) оценка якутского термина, переведенного трансформационным способом. Из системы критериев оценки терминов Л. А. Афанасьева-Тэриса нас интересует третья часть, касающаяся терминов, переведенных трансформационным способом. Следует отметить, что терминологический неологизм, когда в качестве перевода предлагается новая лексическая единица.

Критерии оценки трансформационного перевода терминов, предложенные Л. А. Афанасьевым-Тэрисом, состоят из шести пунктов. Первым делом оценивается соответствие семантики якутской замены с понятием, который обозначает термин-оригинал. Далее оценке подвергается лексическое значение якутской замены, так как в качестве замены термина-оригинала могут предлагаться архаическая, диалектная лексика или другая лексика с ограниченным функционированием в общелитературном якутском языке. Другими критериями оценки становятся наличие или отсутствие полисемии и знаковости в переводном термине, его соответствие этимологии термина-оригинала, а также его вариативность или инвариантность [3]. Критерии оценки переводных терминов Л. А. Афанасьева-Тэриса имеют схожесть с требованиями, которым должен соответствовать термин в идеале.

В отечественном терминоведении имеются общеизвестные требования к терминам, основным из которых является связь термина с понятием, т. е. термин должен обозначать определенное понятие [4]. Кроме соотносительности термина с понятием, в терминоведении выделяется ряд других требований, которым должен соответствовать термин: однознач-

ность, точность, соответствие нормам литературного языка, краткость, отсутствие эмоциональности и экспрессивности, мотивированность, системность и др [5]. Мы, конечно же, согласимся с этими требованиями, однако следует учесть и мнение тех исследователей, которые утверждают, что «указанные условия представляют собой требования к термину в идеале, однако на практике обнаруживаются термины, которые им не соответствуют, однако успешно обслуживают понятийные цели» [6, с. 43.]. Таким образом, в анализе функциональности переводных терминов мы будем иметь в виду существование научной дискуссии в определении обязательности тех или иных требований, которым должен соответствовать термин.

Г. Г. Торотоев, кандидат филологических наук, член Республиканской комиссии по терминологии языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия), директор Института языков и культуры народов Северо-Востока Российской Федерации, предложил свой вариант анализа терминологических неологизмов. Анализ терминологических неологизмов, разработанный Г. Г. Торотоевым, включает пять пунктов: 1) определение сферы функционирования термина; 2) изучение истории происхождения термина; 3) морфологический разбор нового термина по составу; 4) изучение лексико-семантического значения корня нового термина, используя существующие источники; 5) экспериментальный анализ нового термина в составе словосочетаний [7]. Наше исследование является апробацией данной схемы анализа, который, как нам кажется, применим не только к терминологическим неологизмам, но и ко всем терминам, переведённым на якутский язык трансформационным способом.

Материалы и методы

При проведении исследования были применены приемы анализа лингвистических данных, сравнительно-сопоставительный анализ термина-оригинала с переводным термином, морфологический и лексический анализы переводного на якутский язык термина, метод лингвистического эксперимента. С помощью описательного метода были даны результаты анализа функциональности переводных терминов, при сборе материала исследования использовался метод выборочной выборки.

В ходе исследования нами проанализированы восемь терминов, переведенных трансформационным способом с русского языка на якутский язык: административный ‘административнай’, ‘дьаһабыл’; герой ‘дьоруой’, ‘ньургун’; инновация ‘саҕаны киллэрии’; искусство ‘урамный’; налог ‘түһээн’; патриот ‘дойдумсах’, ‘дойдуһа киһи’; праймериз ‘барыллаан куоластааһын’; проблема ‘кыһалба’, извлеченных методом выборки из списка терминов, представленных на утверждение в «Республиканскую комиссию по терминологии языка саха при Правительстве РС (Я)».

Функциональные термины на якутском языке

‘Административный’ – ‘дьаһабыл’

1. Термин функционирует в деловой, общественно-публицистической сферах жизни общества. В настоящее время используется беспереводное заимствование термина с русского языка с измененной фонетизацией окончания на **-ай**: ‘административнай’.

2. В якутском языке слово ‘дьаһабыл’ в основном использовалось в значении «распоряжение»; редко – «распорядитель, руководитель». В якутской официально-деловой речи широко функционирует утвержденный термин «дьаһалта» – ‘администрация’, имеющий один корень со словом «дьаһабыл»: *Олорхойтун администрация 2. Якутска – Дьокуускай куорат уокуруктаагы дьаһалтата.*

3. Разбор слова по составу: дьаһабыл < дьаһай + был. Корень слова *дьаһай* – глагол в значении «распоряжаться; управлять, руководить; заведовать». К нему прибавляется тер-

минообразующий аффикс, мотивированный глаголом *-был*. С помощью этого словообразовательного аффикса образованы такие слова, как *уважение – убаастабыл, почтение – ытыктабыл*, из других фонетических вариаций данного аффикса образованы следующие термины: *почитание (умерших) – кэриэстэбил, требование – ирдэбил, остановка – тохтобул*. Термины, образованные данным аффиксом, широко используются в текстах с общественно-политической тематикой и утвердились в якутской официально-деловой речи.

4. Значение корня слова ‘дьаһабыл’ по «Большому толковому словарю якутского языка»:

ДЬАҤАЙ (3 том, 324 стр.) глг. ‘Организовать, руководить какой-л. работой, чьей-л. деятельностью; давать распоряжение’. *Эйигин кытта биэлсэр кыыс барсар. Бэрэссэдээтэл инньэ диэн дьаһайда. ‘С тобой поедет фельдшер. Так распорядился председатель’* [8].

ДЬАҤАБЫЛ (3 том, 323 стр.) сущ. 1. ‘То же что и «руководство, начальство, администрация»’. *Эн тойонун уһаа халлаан архыыбатын дьаһабыла Айыы Дьурантаайы сурук-суттан төрүттээх киһи эбит. ‘Твой господин происходит от начальника небесного архива писаря Айы Джурантай’*. 2. ‘Распоряжение кому-л. о выполнении какой-л. работы’. *Дьаһабылла биэр. ‘Дать распоряжение’* [8].

5. Примеры словосочетаний с термином ‘дьаһабыл’: *административная система ‘дьаһабыл тиһигэ’, административная власть ‘дьаһабыл былааһа’, административное право ‘дьаһабыл бырааба’, административное правонарушение ‘дьаһабыл быраабын кэһии’, административное взыскание ‘дьаһабыл ирдээн ылыыта’, административный штраф ‘дьаһабыл ыстарааба’, административная работа ‘дьаһабыл үлэтэ’, административный порядок ‘дьаһабыл бэрээдэгэ’* и другие.

Но: *административные органы ‘дьаһалта уорганнара’, административное здание ‘дьаһалта дьиэтэ’, административная единица ‘дьаһалта биһирдэмэ’, административный центр ‘дьаһалта киһинэ’*, так как в этих случаях слово ‘административный’ является прилагательным к ‘администрация’ и относится к системе управления, к органам администрации [9].

Таким образом, слово ‘дьаһабыл’ соответствует значению слова ‘административный’ – связанный с управлением, администрацией или входящий в компетенцию исполнительной власти, и может выступить его функциональным аналогом в разных словосочетаниях, используя в одном ряду с термином ‘дьаһалта’ – ‘администрация’.

‘Инновация’ – ‘сананы киллэрии’

1. Термин ‘инновация’ в якутском языке функционирует в форме беспереводного заимствования в научной, общественно-политической сферах жизни общества.

2. ‘Сананы киллэрии’ – описательный перевод. В соответствии с определением ОЭСР (Организации экономического сотрудничества и развития) инновация – это «внедрение в употребление какого-либо нового или значительно улучшенного продукта (товара или услуги) или процесса, нового метода маркетинга или нового организационного метода в деловой практике, организации рабочих мест или внешних связях» [10, с. 58]. ‘Сананы киллэрии’ – ‘внедрение нового’ точно и кратко передает значение международного термина.

3. Термин-словосочетание состоит из двух слов: ‘сана’ (новое) и ‘киллэрии’ (внедрение). ‘Сана’ – имя прилагательное, корень слова, в словосочетании стоит в родительном падеже (туохтуу түһүк). Разбор слова ‘киллэрии’ по составу: киллэрии < киир + -тэр + -ии. К корню слова выраженному глаголом прибавляется суффикс побудительного залога *-тэр*, происходит диссимиляция согласных звуков [р] и [т] в парные согласные [лл], опускается [и] с корня слова, прибавляется терминообразовательный аффикс *-ии*. Словосочетания

в русском и якутском языках согласованы управлением. Примеры терминов-словосочетаний, образованных способом связи управление: *преступление* 'буруйу онгоруу', *диагностика* 'ыарыыны быһаарыы', *недропользование* 'сир баайын туһаныы' и т. д.

4. Значение корня слова первого компонента термина-словосочетания 'сананы киллэрий' – 'сана' по «Большому толковому словарю якутского языка»:

САНА II (8 том, 237–238 стр.) 1. прил. 'Ранее неизвестный, вновь изобретенный, найденный или возникший, появившийся вновь'. *Улэ сана ньымалара. 'Новые приемы работы'*. 2. в значении имени сущ. 'То, что появилось вновь, возникло только что; новое'. *Норуот тугу эрэ сананы, кини олоһор туһалаабы көһүтэр. 'Народ ждёт чего-то нового, действительно полезного для его жизни'* [11].

КИИР (4 том, 67–75 стр.) глагол. 1. 'Входить, войти'. *Хас эмэ бартыбыаллаах дьон, сүр тиэтэллэнэн кэлэн, дьиэбэ киридилэр. 'В дом поспешно вошли несколько человек с портфелями'*. 2. 'Начаться, стать явным, проявляться'. *Быһыйын дьэ кирибит, күүһүн-уобун дьэ эбиллибит курдук. 'Ты кажется прибавил в быстроте, резвости и силе'* [12].

КИЛЛЭРИИ (4 том, 103 стр.) имя сущ. от глагола киллэр 'внедрить'. *Литератураба туох эмэ сананы киллэрий – суруйааччы норуот иннигэр сүгкэн өгөтө. 'Внедрение чего-то нового в литературу – величайшая заслуга писателя перед народом'* [12].

5. Примеры словосочетаний с термином 'сананы киллэрий': *технические инновации* 'тиэхиньикэбэ сананы киллэрий', *финансовые инновации* 'үпкэ-харчыга сананы киллэрий', *в области инноваций* 'сананы киллэрий өттүгэр', *в сфере инноваций* 'сананы киллэрий эйгэтигэр', *большинство инноваций* 'сананы киллэрий үгүс өттө', *заниматься инновациями* 'сананы киллэрийинэн дьарыктаныы', *стимулировать инновации* 'сананы киллэрийини көбүлээһин'.

Термин-словосочетание 'сананы киллэрий' может служить в качестве функционального аналога международного термина 'инновация' и является описательным переводом термина-оригинала. Компоненты переводного словосочетания являются многозначными, однако они, объединившись в одно терминосочетание, полностью передают значение исходного термина, что отвечает главному требованию к терминам – точности. Также в пользу терминологического неологизма 'сананы киллэрий' выступает факт благозвучности термина: в отличие от иностранного термина, якутоязычному человеку легко произнести словосочетание на родном языке. Также этот термин достаточно просто сочетается с другими словами, входит в состав предложения. Трудности могут возникнуть в употреблении с прилагательными со значением «новый», в этом случае следует избегать повторения корня слова и его значения.

'Искусство' – 'урамны'

1. 'Искусство' – термин, используемый в общественно-публицистической, культурной сферах. В последнее время входит в обиход функциональный аналог этого термина на якутском языке 'урамны', до этого использовалось беспереводное заимствование.

2. Термин 'урамны' в значении 'искусство' впервые зафиксирован в «Русско-якутском терминологическом словаре» П. А. Ойунского в 1935 г. Терминологическая дериватология П. Ойунского в свое время не прижилась в лексике-семантической системе якутского языка в силу многих исторических обстоятельств. Однако «использование аффиксального средства терминообразования заслуживает всяческой поддержки и распространения на практике» [13, с. 15].

3. Разбор слова по составу: урамны < уран + мны. К корню слова выраженным именем прилагательным прибавляется терминообразующий аффикс **-мны**, [н] в корне слова

опускается. Примеры терминов, образованных с помощью аффикса *-мньы* и его фонетических вариантов: *произведение* ‘айымньы’, *забота* ‘кыһамньы’, *ущерб* ‘хоромньу’, и другие.

4. Значение корня слова ‘урамньы’ по «Большому толковому словарю якутского языка»:

УРАН (12 том, 250–251 стр.) прил. ‘Красивый, изящный, тонкий’. *Түүл курдук уран ойуулаахтар Түүн кырыарбыт түннүктэр. ‘Как сон тонки узоры На покрытых инеем окнах’.*

2. ‘Очень умелый, искусный’. *Уран оһуордьут ойуута. ‘Рисунок искусного мастера’* [14].

5. Примеры словосочетаний с термином ‘урамньы’: *изобразительное искусство* ‘ойуулуур-дьүһүннүүр урамньы’, *произведение искусства* ‘урамньы оһоһук’, *театральное искусство* ‘тыйаатыр урамньыта’, *искусство поэзии* ‘хоһоон урамньыта’, *современное искусство* ‘аныгы урамньы’, *высокое искусство* ‘урдүкү урамньы’, *любоваться произведениями искусства* ‘урамньы оһоһуктарыҥ кэрэхсээ’. Однако перевод на якутский язык словосочетаний со словом ‘искусство’, не входящих в терминологическое поле искусствоведения, уместно передать словом *сатабыл* ‘умение, мастерство’: *искусство войны* ‘сэриилэһии сатабыла’, *искусство управления* ‘салайар сатабыл’, *искусство общения* ‘кэпсэтэр сатабыл’, *искусство врачевания* ‘эмтиир сатабыл’.

Терминологический неологизм ‘урамньы’ полностью и точно передает значение термина ‘искусство’, входящее в терминологическое поле искусствоведения. Сочетается с другими частями речи, принимает форму множественного числа, склоняется по падежам, входит в состав простых и сложных словосочетаний.

‘Праймериз’ – ‘барыллаан куоластааһын’

1. Термин-словосочетание ‘барыллаан куоластааһын’ функционирует в политической сфере общественной жизни, используется в якутских средствах массовой информации, в том числе в печатных изданиях, а именно в газетах «Саха сирэ», «Кыым», «Ил Тумэн».

2. На данный момент термин-словосочетание ‘барыллаан куоластааһын’ основательно вошло в лексико-семантическую систему якутского языка через использование в печатных изданиях.

3. Словосочетание на якутском языке ‘барыллаан куоластааһын’ является термином, переведенным способом калькирования от русского перевода ‘предварительное голосование’ международного термина ‘праймериз’. Словосочетание ‘предварительное голосование’ соединен согласованием, а в якутском языке оно передано примыканием. Другие примеры калькирования русского словосочетания на якутский язык: *голубой экран (телевизор)* ‘күөх экран’, *прямой эфир* ‘быһа биэрии’.

4. Термин-словосочетание ‘барыллаан куоластааһын’ состоит из двух слов: *барыллаан* ‘предварительно’ и *куоластааһын* ‘голосование’. Если первый компонент словосочетания – *барыллаан* является исконно якутским словом, то второй компонент *куоластааһын* это – транскрипция русского слова ‘голосование’. Значение корня слова ‘барыллаан’ по «Большому толковому словарю якутского языка»:

БАРЫЛЛАА I (2 том, 224 стр.) глаг. ‘Предполагать, допускать, допустить что-л.’ *Учуонайдар барыллаан ааһан таһаарыыларынан, биһир кэбэ мунуутэбэ икки түүлээх үөнү булан сиһир. ‘По предварительным подсчётам учёных, одна кукушка в минуту может съест двух мохнатых гусениц’* [15].

5. Примеры словосочетаний с термином ‘барыллаан куоластааһын’: *лидер праймериза* ‘барыллаан куоластааһын басхана’, *избиратель на праймериз* ‘барыллаан куоластааһынна быыбаардааччы’, *партийный праймериз* ‘баартыйа барыллаан куоластааһына’, *участник праймериза* ‘барыллаан куоластааһынна кыттааччы’, *список праймериза* ‘барыллаан куоластааһын испиһэгэ’.

Термин-словосочетание ‘барыллаан куоластааһын’ является описательным переводом оригинального термина ‘праймериз’, и полностью эквивалентно его значению на русском языке ‘предварительное голосование’. Состоящий из двух компонентов термин в составе словосочетаний может немного удлинить предложение. Однако, он не противоречит аналитическому способу терминообразования в якутском языке, уже функционирует в печатных изданиях и в перспективе может еще более распространиться.

‘Налог’ – ‘түһээн’

1. Термин ‘түһээн’ функционирует в экономической сфере жизни общества. Используется в средствах массовой информации, в печатных изданиях, а именно в газетах «Кыым» и «Ил Тумэн».

2. Слово ‘түһээн’ – архаизированная лексика, которая обозначает налог во времена царской России. В нынешнее время его возобновили по способу образования терминов за счет внутренних ресурсов языка, а именно, слова-архаизма.

3. Разбор слова по составу: түһээн < түс + ээн. Корень слова *түс* – глагол в значении «начисляться, приходится на чью-либо долю». К нему прибавляется словообразовательный аффикс *-ээн*, с его помощью и его фонетических вариантов образованы такие термины, как *легенда ‘үһүйээн’*, *эмоция ‘изйээн’*, *детский сад ‘уһуйаан’* и другие. Термины, образованные данным словообразовательным аффиксом, широко используются в текстах разной стилистической направленности и вошли в лексико-семантическую систему якутского языка.

4. Значение корня слова ‘түһээн’ по «Большому толковому словарю якутского языка»:

ТҮС 1 (11 том, 290 стр.). перен. разгов. ‘Начисляться, приходится на чью-л. долю (например, о налоге, деньгах)’ *Эйиэхэ төһө нолуок түстэ? ‘Сколько налога начислено на тебя?’* [16].

ТҮҮЭЭН (11 том, 310 стр.) сущ. арх. ‘Во времена царской России: повинность, налог деньгами или натурой, которым облагалось население (человека)’. *Ол саҕана өлбүгэ түһээнэ диэн ким төһө сирдээгинэн көрөн киһинэн, саһылынан ылыллар нолуок баара үһү. ‘Говорят, в то время существовал налог под названием ясак за землю, которую взимали соболиными и лисьими шкурами’* [16].

5. Примеры словосочетаний с термином ‘түһээн’: *единый налог ‘биир кэлим түһээн’*, *подходящий налог ‘дохуотунан түһээн’*, *дополнительный налог ‘эбии түһээн’*, *акцизный налог ‘ааксыыаҕа түһээн’*, *повышение налогов ‘түһээн үрдээһинэ’*, *взыскание налога ‘түһээни ирдээн ылыы’*, *оплата налога ‘түһээн төлөбүр’*, *налогоплательщик ‘түһээни төлөөччү’*, *взимать налог ‘түһээни хомуйуу’*. Слово ‘түһээн’ благозвучно вписывается во всех словосочетаниях.

Таким образом, якутский эквивалент ‘түһээн’ полностью передает значение термина ‘налог’ за счет терминологизации архаизированной лексики якутского языка, также он характеризуется функциональностью в составе словосочетаний и предложений, уже используется в газетах «Кыым» и «Ил Тумэн» в значении «налог».

Нефункциональные термины на якутском языке

‘Герой’ – ‘ньургун’

1. Слово ‘ньургун’ в значении термина ‘герой’ нигде не функционирует, в общественно-публицистической, литературной сферах используется беспереводное заимствование термина (транслитерация), либо транскрипция ‘дьоруу’.

2. ‘Ньургун’ – имеет символическое значение для всего народа саха, имя собственное богатыря самого известного героического эпоса «Ньургун Боотур Стремительный». Как имя прилагательное функционирует в разных жанрах якутского фольклора, в частности, якутском эпосе-олонхо, художественных произведениях разного времени, в значении «от-

важный, сильный, лучший». Якутское слово 'ньургун' имеет семантические соответствия в уйгур. ньурбун 'много', санскр. ниргун 'бог'; тунг. ньургин 'передовой, ведущий' [17].

3. Разбор слова по составу: *ньургун* – корень слова, имя прилагательное. Здесь мы наблюдаем семантический способ терминообразования, попытку терминологизации слова общелитературного языка.

4. Значение корня слова 'ньургун' по «Большому толковому словарю якутского языка»:

НЬУРГУН (7 том, 144 стр.) прилаг. 1. 'Отважный, смелый, храбрый'. *Кырдьык кимиэ-хэ да балыйтарбат, сырдык туохха да хаххалаппат, ньургун сүрэх туохтан да, кимтэн да дьулайбат. 'Правду не победить, свет не затмить, отважное сердце никого и ничего не страшится'*; перен. 'Лучший из лучших, самый лучший'. *Киһи санаата көтөбүллэн, үөрүүн-көтүүн курдук буолан, аан дойду ньургун ньуура тупсан турар этэ. 'Расцвела прекраснейшая природа земли на радость людям'*. 2. сущ. 'Человек, выделяющийся среди других силой, умом и красотой (в основном употр. в притяж. ф.)'. *Биһигиттэн үүнүүбэ Киһи киһлэ, ньургуна. 'Из нас выйдет лучший из лучших'* [17].

5. Примеры словосочетаний с термином 'ньургун': *герой России 'Арасыйыа ньургунна', герой войны 'сэрии ньургуна', настоящий герой 'дьингээх ньургун', отважный герой 'дьорбоот ньургун', слава героям! 'ньургуннарга албан аат!', прославлять героя 'ньургуну аатырдыы / айхаллааһын'*.

Слово 'ньургун' издавна используется в якутском языке в значении «храбрый, отважный» и в некоторых случаях может передать значение термина 'герой' как «человека, совершившего (совершающего) подвиги мужества, доблести, самоотверженности» [18]. Однако термин 'герой' имеет еще и другое значение: «главное действующее лицо в романе, пьесе, фильме и т. п.» [18], который входит в терминологическое поле литературоведения: *герой произведения, чувствовать себя героем романа*. В этом значении слово 'ньургун' не подходит для передачи термина 'герой' (*айымньы ньургуна, роман ньургунун курдук сананыы*). Однако в значении храброго, самоотверженного человека, достаточно легко сочетается с другими частями речи, принимает форму множественного числа, склоняется по падежам, сложность может возникнуть при сочетании с именами прилагательными, так как лексика 'ньургун' широко функционирует в своем первоначальном значении в общелитературном языке. Таким образом, 'ньургун' как лексика общелитературного якутского языка в силу многозначности и общеупотребительности не может отвечать требованию точности терминологического понятия.

'Проблема' – 'кыһалҕа'

1. Лексика 'кыһалҕа' функционирует во всех сферах жизни общества, используется во всех стилях якутского языка в значениях «проблема, нужда, потребность», однако она еще не утверждена в качестве термина.

2. Идет попытка терминологизации общелитературного языка. 'Кыһалҕа' – исконно якутское слово, используется с давних времен, о чем свидетельствуют якутские устойчивые выражения: *күн кыһалҕата суох 'беззаботно, бездумно, беспечно', кыһалҕа кыпча-рыйбыта 'вынудила нужда', кыһалҕа кыра 'мне нет дела до этого', кыһалҕа онгоһун 'принять близко к сердцу'* [19, с. 358] и др.

3. Разбор слова по составу: *кыһалҕа* < *кыһа* + *лҕа*. К корню слова прибавляется словообразовательный аффикс *-лҕа*. Примеры терминов, образованных с помощью данного словообразовательного аффикса: *природа 'айылҕа', психология 'уйулҕа'*.

4. Значение корня слова 'кыһалҕа' по «Большому толковому словарю якутского языка»:

КЫҺА I (5 том, 357, 358 стр.) сущ. 3. перен. 'То, что является средоточием каких-л. трудностей, испытаний, требующих мужества, твердости; горнило'. *Дьол бэйэтэ тиийэн*

кэлбэт, кини үлэ кыһатыгар уһаарыллар. 'Счастье само не приходит, оно выковывается в горнило труда' [19].

КЫҤАЛҔА (5 том, 360, 361 стр.) сущ. 1. 'Тяжелая участь, несчастье; проблема, нужда, лишения'. Төрөппүт оҕо ахтылҕана баар эбит – биир кытаанах кыһалҕа. 'Есть одно большое несчастье – тоска по родному дитяти'. 2. 'Хлопоты, забота о чем-л., думы о чем-л.' Уолун үөрэттэрэр кыһалҕа Кэтириис дьадаһан хаалбыт. 'Забочьясь об обучении сына, Кэтирис вконец обеднела' [19].

5. Примеры импользования лексики 'кыһалҕа' в терминологизированных словосочетаниях: истинная проблема 'дьингнээх кыһалҕа', экологическая проблема 'экология кыһалҕата', возникновение проблемы 'кыһалҕа үөскээһинэ', проблема взаимопонимания 'өйдөөһүү кыһалҕата', бежать от проблем 'кыһалҕаттан куотуу', абстрагироваться от проблем 'кыһалҕаттан тэйэ туттуу'. Однако в сочетаниях научная проблема (билим кыһалҕата), актуальная проблема (тобоостоох кыһалҕа), проблема взаимоотношений (сыһыаннаһы кыһалҕата), проблема происхождения Земли (Сир үөскээбит кыһалҕата) и в других случаях использование в значении «сложный вопрос; задача, требующая решения» лексика 'кыһалҕа' не функциональна.

Таким образом, лексика 'кыһалҕа' не соответствует семантическому олпределению термина 'проблема' как «сложного теоретического или практического вопроса, требующего решения, исследования» [9]. Также она имеет негативную коннотацию, образовано от слова, имеющего значение «несчастье, испытания». Данная лексика не функциональна в качестве термина и требуется найти другой вариант перевода.

'Патриот' – 'дойдумсах', 'дойдуһа киһи'

1. Термин 'патриот' используется в общественно-политической сфере. В настоящее время в якутских средствах массовой информации и других периодических ресурсах функционирует беспереводное заимствование термина *патриот*, трехкомпонентное аналитическое сочетание *дойдутун таптыыр киһи* 'человек, который любит свою родину'. В силу актуальности тематики патриотизма, предлагаются еще несколько вариантов перевода на якутский язык термина 'патриот'. Рассмотрим из них варианты 'дойдумсах' и 'дойдуһа киһи'.

2. Дойдуһа – часть имени собственного, Дойдуһа Дархан – дед великого предка народа саха Тыгына Дархана. По легенде его имя произошло от того, что он в свое время осел с людьми хангаласского племени на долине Туймаада, определив тем самым эту землю как их родину.

3. Разбор слова по составу: дойдумсах < дойду + мсах. К корню слова, выраженному именем существительным прибавляется аффикс прилагательного **-мсах**, который служит для образования слов, определяющих черты людей, например: эгоист 'бэйэмсэх', взяточник 'бэригимсэх', бабник 'дьахтарымсах' и другие.

Дойдуһа киһи – словосочетание, образованное способом примыкания в якутском языке (сыстыы), описательный перевод термина 'патриот'.

4. Значение корня слова 'дойдумсах' по «Большому толковому словарю якутского языка»:

ДОЙДУ (3 том, 146-151 стр.) сущ. 1. 'Местожителство; место для проживания'. Алаас ааттаах, дойду сурахтаах (половица). 'Алас имеет название, а место – легенду'. 2. 'Место рождения, родина, родимый край (употр. в притяж. ф.)'. Дойдубар Сунтаарга сынньана, кымыс иһэ, ыһыахха оһуокайды кэллим. Я приехал в Сунтары, на свою родину, чтобы напиться кумыса, станцевать осуохай на празднике лета ысыах. 3. 'Государство'. Алмаас дойду промышленнай таһымын үрдэтэргэ, үлэ таһаарытын элбэтэргэ көмөлөһөр. 'До-

быча алмазов способствует развитию промышленности в государстве, повышению производительности труда' [8].

ДОЙДУМСАХ (3 том, 151 стр.) прилаг. 'Человек, любящий свою родину, родные места'. Киһи кырыйдабын ахсын ордук дойдумсах буолан иһэр эбит. 'Чем старше становишься, тем больше тянет к малой родине' [8].

5. Примеры словосочетаний с переводными терминами 'дойдумсах' и 'дойдуһа киһи' (табл.).

Таблица

Примеры словосочетаний

Патриот	Дойдумсах	Дойдуһа киһи
настоящий патриот	'дьингнээх дойдумсах (киһи)'	'дьингнээх дойдуһа киһи'
патриот страны	'дойду дойдумсаба'	'дойдуһа киһи'
долг патриота	'дойдумсах ытык иһэ'	'дойдуһа киһи ытык иһэ'
стать патриотом	'дойдумсах буолуу'	'дойдуһа киһи буолуу'
считать себя патриотом	'дойдумсах курдук санан'	'дойдуһа киһи курдук санан'
оставаться патриотом	'дойдумсабынан хаалыы'	'дойдуһа киһинэн хаалыы'
воспитывать патриотов	'дойдумсахтары иитэн таһаарыы'	'дойдуһа дьону иитэн таһаарыы'

Из сравнения видно, что лексика 'дойдумсах' не совсем соответствует критерию функциональности термина, образуя тавтологию в словосочетаниях (дойду дойдумсаба 'патриот страны'). Аффикс со сниженной коннотацией, с помощью которого она образована, также отклоняется от специфики термина как «средства логического определения» [21], которая не допускает стилистическую окраску, дополнительные коннотации в терминах. В противовес к лексике 'дойдумсах' вариант 'дойдуһа киһи' более соответствует значению оригинала, являясь описательным переводом термина 'патриот', стилистически нейтрален, достаточно легко сочетается с другими частями речи, имеет лексический вариант выражения множественного числа (дойдуһа дьон – дьон 'люди'). Могут возникнуть вопросы по требованию краткости термина, однако требование точности термина допускает использование более сложного варианта термина. В любом случае, утверждать, что словосочетание 'дойдуһа киһи' соответствует термину 'патриот' еще рано, требуется более детальное изучение.

Закключение

С целью унификации переводных терминов на якутском языке мы провели анализ 8 терминологических неологизмов.

Составленная нами схема анализа функциональности переводного термина на якутском языке оказалась эффективной в выявлении функциональности / не функциональности терминологического неологизма и может быть использована для анализа других новых терминов на якутском языке. В ходе анализа мы пришли к выводу, что функциональными терминами являются терминологические неологизмы *дьаһабыл* 'административный', *сананы киллэри* 'инновация', *урамньы* 'искусство', *туһээн* 'налог', *барыллаан куоластааһын* 'праймериз'. Данные слова на якутском языке передают понятие исходного термина, функциональны в составе словосочетаний и предложений, не противоречат основным требованиям, которые предъявляются к терминам.

Терминологические неологизмы *ньургун* в значении 'герой', *кыһалба* в значении 'проблема' и *дойдумсах* в значении 'патриот' нуждаются в поиске других вариантов перевода на якутский язык. Вариант *дойдуһа киһи* термина 'патриот' при определенных условиях может войти в лексико-семантическую систему якутского языка. Прodelанный нами анализ функциональности переводного термина способствует унификации терминологии

на якутском языке, выявляя наиболее подходящий вариант перевода термина с русского языка.

Учитывая недостаточную работу по унификации и нормализации терминов на якутском языке, функционирующих в разных сферах общественной жизни, рекомендуется продолжить работу по поиску якутских аналогов и соответствий к заимствованным терминам по сферам деятельности: материального производства (промышленность, добыча), интеллектуальной сферы (наука, искусство, программирование), сферы услуг (образование, лечение, транспорт, торговля, предпринимательство, туризм и т.д.).

Литература

1. Капшутарь, Е. С. Особенности перевода современных англоязычных терминов права / Е. С. Капшутарь, М. М. Филиппова // Научный диалог. – 2016. – Вып. № 10 (58). – С. 41 – 53.
2. Распоряжение Правительства Республики Саха (Якутия) от 6 июня 2023 г. №454-р «О создании республиканской комиссии по терминологии языка саха при Правительстве Республики Саха (Якутия)». – URL : <https://base.garant.ru/407099328/?ysclid=m3a6l7wzs4118450546> (дата обращения: 09.11.2024).
3. Сахалыы тиэрмини оноруу : научнай ыстатыйалар хомуурунньуктара = Вопросы якутской терминологии : сборник научных статей / отв. ред. А. Г. Нелунов ; Институт гуманитарных исследований АН РС (Я). – Якутск : ИГИ, 1995. – 121 с. (На якутском языке)
4. Гринев-Гриневич, С. В. Еще раз к вопросу об определении термина / С. В. Гринев-Гриневич, Э. А. Сорокина, М. А. Молчанова // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2022. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/esche-raz-k-voprosu-ob-opredelenii-termiina> (дата обращения: 09.11.2024).
5. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии / Сост. С. И. Коршунов, Г. Г. Самбунова ; АН СССР, Ком. науч.-техн. терминологии. – Москва : Наука, 1979. – 126 с.
6. Лантюхова, Н. Н. Термин : определение понятия и его сущностные признаки / Н. Н. Лантюхова, О. В. Загоровская, Т. А. Литвинова // Вестник Воронежского института ГПС МЧС России. – 2013. – Вып. 1 (6). – С. 42 – 45.
7. Сана тиэрмини ырытыы = Анализ функциональности терминологического неологизма : лекции Г. Г. Торотоева // Материалы онлайн-курса СВФУ «Курс повышения квалификации : Якутский язык в сфере государственного управления». – URL: <https://online.s-vfu.ru/course/view.php?id=2730§ion=4> (дата обращения: 09.11.2024). (На якутском языке).
8. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2006. – 844 с. (Буквы Г, Д, Дь, И).
9. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. – Москва : Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ; ОГИЗ ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. – URL : https://enc.biblioclub.ru/Termin/1181561_PROBLEMA (дата обращения: 10.11.2024).
10. Руководство Осло. Рекомендации по сбору и анализу данных по инновациям. – [Изд. 2-е, испр. ; пер. с англ.]. – Томск : ТГАСУ, 2011. – 205 с.
11. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыта / Под общей редакцией П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2011. – 570 (Буква С: с – сөллөбөр).
12. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск: Наука, 2007. – 708 с. (Буква К).
13. Борисова, Ю. М. Принципы описания терминологии языка саха в лингвистике 1920–1940-х годов / Ю. М. Борисова // Научный диалог. – 2018. – № 4. – С. 9–20. – DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-9-20.
14. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск: Наука, 2015. – 595 с. (Буквы У-Ү).

15. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2005. – 912 с. (Буква Б).
16. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2014. – 528 с. (Буква Т: төтөллөөх – тээтэннээ).
17. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2010. – 519 с. (Буквы Нь, О, Ө, П).
18. Словарь русского языка в 4-х томах (Малый академический словарь) / Под ред. А. П. Евгеньевой ; РАН, Ин-т лингвистич. исследований. – [4-е изд., стер.]. – Москва : Рус. яз. ; Полиграфресурсы, 1999. – URL : <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-russkogo-jazyka-v-4-tomah-malyj-akademicheskij-slovar/> (дата обращения: 10.11.2024).
19. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарыылаах улахан тылдьыта / Под общей ред. П. А. Слепцова ; Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера СО РАН. – Новосибирск : Наука, 2008. – 516 с. (Буква К: күөлэһис гын – кээчэрэ).
20. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – Москва : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

Reference

1. Kapshutar ES., Filippova MM. Features of the translation of modern English-language terms of law. Scientific Dialogue. 2016;10(58):41–53. (in Russian)
2. Decree of the Government of the Sakha Republic (Yakutia) dated June 6, 2023. No. 454-r “On the establishment of the Republic’s Commission on the Terminology of the Sakha Language under the Government of the Sakha Republic (Yakutia)”. Available from: <https://base.garant.ru/407099328/?ysclid=m3a6l7wzs4118450546> [Accessed: 09 October 2024]. (in Russian)
3. Nelunov AG. (ed.) Sahaly tiermini onoruu = Questions of Yakut terminology : a collection of scientific articles. Yakutsk: Institute of Humanitarian Studies of the Academy of Sciences of the Republic of Sakha (Yakutia), 1995:121. (in Yakut)
4. Grinev-Grinevich SV., Sorokina EA., Molchanova MA. Once again to the question of the definition of the term. Bulletin of the RUDN. Series: Theory of Language. Semiotics. Semantics. 2022;3. Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/esche-raz-k-voprosu-ob-opredelenii-termina> [Accessed: 09 October 2024]. (in Russian)
5. Korshunov SI., Samburova GG. (eds.) A brief methodological guide to the development and streamlining of scientific and technical terminology. Moscow: Nauka, 1979:126. (in Russian)
6. Lantukhova NN., Zagorovskaya OV., Litvinova TA. Term: definition of the concept and its essential features. Bulletin of the Voronezh Institute of GPS of the Ministry of Emergency Situations of Russia. 2013;1(6):42–45. (in Russian)
7. Sanga tiermini urytyy = Analysis of the functionality of terminological neologism: lectures by G. G. Torotoev. Materials of the NEFU online course “Advanced training course: The Yakut language in the field of public administration”. Available from: <https://online.s-vfu.ru/course/view.php?id=2730§ion=4> [Accessed: 09 October 2024]. (in Yakut)
8. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letters Г, Д, Ъ, И). Novosibirsk: Nauka, 2006:844. (in Yakut)
9. Ushakov DN. (ed.) Explanatory dictionary of the Russian language. Moscow: State Publishing House “Sov. encikl.” ; OGIZ ; State Publishing House of foreign Languages and the national words., 1935-1940. Available from: https://enc.biblioclub.ru/Termin/1181561_PROBLEMA [Accessed: 10 October 2024]. (in Russian)
10. The Oslo Manual. Recommendations for the collection and analysis of innovation data. 2nd edition, revised: translated from English. Tomsk: TGASU, 2011:205. (in Russian)
11. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letter C: с – сөллөһөр). Novosibirsk: Nauka, 2011:570. (in Yakut)
12. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letter K). Novosibirsk: Nauka, 2007:708. (in Yakut)

13. Borisova YuM. Principles of describing the terminology of the Sakha language in linguistics of the 1920s-1940s. *Scientific Dialogue*. 2018;4:9-20. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-4-9-20. (in Russian)
14. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letters Y-Y). Novosibirsk: Nauka, 2015:595. (in Yakut)
15. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letter Б). Novosibirsk: Nauka, 2005:912. (in Yakut)
16. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letter Т: төтөллөөх – тээтэҥнээ). Novosibirsk: Nauka, 2014:528. (in Yakut)
17. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letters Нь, О, Ө, П). Novosibirsk: Nauka, 2010:519. (in Yakut)
18. Evgenieva AP. (ed.) Dictionary of the Russian language in 4 volumes (Small Academic Dictionary). 4th ed., erased. Moscow: Rus. yaz.; Polygraph Resources, 1999. Available from: <https://azbyka.ru/otechnik/Spravochniki/slovar-russkogo-jazyka-v-4-tomah-malyj-akademicheskij-slovar/> [Accessed: 10 October 2024]. (in Russian)
19. Sleptsov PA. (ed.) Large explanatory dictionary of the Yakut language =Sakha tylyn byhaarylah ulakhan tyldyta. (Letter К: күөлэхис гын – кээчэрэ). Novosibirsk: Nauka, 2008:516. (in Yakut)
20. Vinogradov VS. Introduction to translation studies (general and lexical issues). Moscow: Publishing House of the Institute of General Secondary Education of the Russian Academy of Sciences, 2001:224. (in Russian)